

5. Diálogo en torno a la novela gráfica *Miltín 1934*, de Juan Emar, ilustrada por Daniel Blanco

Con el objetivo de trabajar el análisis multimodal y como una oportunidad para abordar la intertextualidad, se propone una actividad de interpretación de la novela gráfica *Miltín 1934*. El o la docente inicia su clase comentando sobre diversas obras cuyo tema se refiera al poder y la ambición; por ejemplo, aquellas que han sido revisadas en la unidad. Una vez realizada esta introducción, lee en voz alta la novela gráfica, permitiendo que sus estudiantes puedan observar la obra en su totalidad, puesto que las imágenes incorporan contenido relevante para la interpretación del texto.

Se ha seleccionado esta novela gráfica puesto que se vincula en dos sentidos con los lectores: por un lado, se presenta como una buena oportunidad para conocer a un autor chileno particular en la escena literaria de comienzos del siglo XX, Juan Emar, quien publica *Miltín 1934* en 1935. Y, por otra, la posibilidad de leer los textos y las imágenes de la novela gráfica desde una perspectiva multimodal, incorporando los textos y las ilustraciones para la comprensión global de la obra.

La novela gráfica se vincula con su antecesora, puesto que utiliza un fragmento (2011, págs. 75-83) de una novela particular y transgresora para la época. Se ha dicho sobre el libro original que es “el texto más ácido y polémico de Emar, sátira aguda y demoledora de estilos y maneras de leer y escribir, lo que bien se puede extender a estilos y maneras de vivir. El libro pasó aún más inadvertido que los dos anteriores, *Ayer* y *Un año*. Nadie quiso siquiera responder a la ferocidad de un texto que rompía las tradiciones, que reinventaba el concepto de ficción, que se burlaba sin ninguna consideración de lo políticamente correcto” (www.memoriachilena.cl).

En cuanto a las orientaciones para una lectura multimodal, se sugiere dar tiempo para observar detenidamente las imágenes y generar discusión en torno a ellas. El fragmento que se incorpora en la novela gráfica narra sucesos ficcionales basados en situaciones históricas, pero lo cierto es que dicha relación entre la ficción y la historia se ve problematizada, dado que, tanto en el texto como en la ilustración, se incorporan elementos correspondientes a los contextos de producción de los dos ámbitos.

Un modo de abordar el análisis interpretativo de la obra podría darse como se describe a continuación. Por una parte, desde el texto, se vincula la fundación de la ciudad de Santiago con elementos más contemporáneos (“Marchaba adelante un escuadrón de caballería del Regimiento General Baquedano N° 7; seguía después un batallón de Infantería del Pudeto N° 12, y tras este venía Valdivia con su Estado Mayor, con los servicios sanitarios, con varios frailes del convento de los Dominicanos de Talca y con cuatro compañías ametralladoras Vickers” (Emar, J. y Blanco, D., 2010, págs. 3-4). Por otra parte, desde la ilustración se presenta una imaginería cargada de nuevos significados que actualizan la narración de Emar: avanzando va una camioneta conducida por los frailes (¿la camioneta del Padre Hurtado?); observamos en la puerta del piloto una pegatina que señala “Dios es mi copiloto” (en alusión a una expresión popular puesta en muchos camiones y otros transportes públicos que recorren nuestro país y, claramente, como un juego de palabras que se vincula con los frailes); en un plano central de la imagen, podemos observar la figura de Pedro de Valdivia sobre su caballo, pero incorporando elementos que no son propios de la imagen histórica que se tiene de él (una bayoneta-revólver en su mano derecha, por ejemplo); a su izquierda, se observa a tres personajes que llevan la ametralladora Vickers mencionada en el texto, pero otros elementos vinculan a otros espacios visuales (¿un mundo apocalíptico donde los

humanos deben respirar a través de máscaras de oxígeno?); y ¿qué representa la avioneta que se enmarca sobre el texto, en la página 3?

Lo interesante de este tipo de análisis es que se propone profundizar la comprensión global del texto y permite avanzar hacia una alfabetización multimodal —característica propia de los textos a los que se enfrentan los y las estudiantes en sus lecturas cotidianas—, proporcionando herramientas para analizar las lecturas, como vincular el texto con la imagen y visualizar los significados de cada uno por separado y luego en su conjunto, propiciando lecturas del código visual que entregan significaciones al código textual y viceversa.

Esta actividad también es una oportunidad para establecer vínculos con la asignatura Artes Visuales, en cuanto a que esta puede aportar desde el análisis de los recursos estéticos y técnicas aplicadas en las ilustraciones, de manera que los y las estudiantes puedan contar con herramientas variadas para desarrollar su análisis.

Con posterioridad a la lectura, se genera un diálogo grupal para interpretar la novela gráfica, a partir de una hipótesis sobre el sentido de la obra y sobre cómo el tema del poder y la ambición se encuentran presentes. Para que la interpretación de la obra sea profunda y fluya desde la lectura compartida y a la vez personal de los y las estudiantes, se sugiere mediar la discusión a partir de algunas preguntas-guía que integren las lecturas verbal y visual de la obra:

- ¿Cuál es la visión del narrador frente a los hechos que suceden? ¿Cuál es su influencia en el relato?
- Observando el comportamiento los personajes, ¿pueden evidenciar si sus actitudes iniciales y finales muestran una evolución a lo largo del relato?, ¿son más bien estáticos, es decir, no cambian? ¿En qué medida las características personales de cada personaje aportan al relato y la construcción de significado de la obra?
- Respecto del diálogo que se produce entre las imágenes y el texto escrito: ¿Se puede observar una relación de complemento (se apoyan mutuamente) o narran lo mismo (son redundantes), o se contradicen ambos relatos? Fundamenten.
- Las imágenes de la obra están construidas con la técnica del blanco y negro, ¿por qué creen que el ilustrador las presenta así? ¿Les parece que son un aporte a la construcción de sentido de la obra?
- ¿Qué tipo de universo narran las imágenes? ¿Pueden observar algún conflicto actual en ellas? ¿Les parece apropiado que se incorporen temas actuales en la ilustración?
- ¿Cómo se vincula el conflicto en la novela gráfica con el tema del poder y la ambición? ¿Cuán actual es el conflicto, considerando que la obra original es de la década de 1930? En el mismo sentido, ¿de qué manera el conflicto o el tema de la novela gráfica se vincula con sus propias experiencias?

Para potenciar estas dos últimas preguntas, se sugiere presentar a las y los estudiantes la obra del poeta mapuche David Añiñir, en especial su poema “Mapurbe”. En él se expresa el sentir de algunos representantes del pueblo mapuche respecto del problema del poder, lo que permite vincular esta visión con la propuesta de las ilustraciones en la novela gráfica. Lo anterior permite apoyar la construcción de interpretaciones más valiosas y profundas en los y las estudiantes, gracias a las relaciones intertextuales que pueden establecer, y a la reflexión sobre la actualidad de la novela gráfica.

Mediante el diálogo grupal, se espera que los y las estudiantes construyan interpretaciones personales y grupales que doten de sentido a la obra.

Para cerrar la actividad con una reflexión sobre las relaciones intertextuales y las posibles "lecturas" que se involucran en este proceso, se sugiere dialogar en torno a preguntas como las siguientes:

- ¿De qué manera están presentes los distintos lectores(as) involucrados en esta situación de lectura: Daniel Blanco y ustedes como lectores(as) de la novela gráfica?
- Cuando una película o serie de televisión (por ejemplo, *Los Simpsons*) hace referencia a otra obra, ¿por qué podría decirse que se hace una "lectura" o "interpretación" de dicha obra? ¿Qué ejemplos podrían dar de esta situación?

® Artes Visuales

Observaciones a la o el docente

Miltín 1934, de Juan Emar y Daniel Blanco (2010, Pehúen), está incluida en el catálogo de las Bibliotecas Escolares CRA, y para préstamo en línea en la Biblioteca Pública Digital (www.bpdigital.cl).

Si se cuenta con el libro en formato físico, se sugiere escanearlo para proyectarlo durante la lectura, ya que la obra corresponde a un fragmento de la novela de Emar ilustrada por Blanco, lo que le entrega nuevas e interesantes claves de lectura e interpretación. Si se solicita desde la Biblioteca Pública Digital, la proyección se hace más fácil y accesible.

El poema "Mapurbe" de David Añiñir se encuentra disponible en el sitio web <http://poesiamapuche chilena.blogspot.cl/> (Consultado el 3 de julio de 2016). El autor está incluido en el catálogo de las Bibliotecas Escolares CRA.